

## КРИТЕРИИ ОТБОРА МАТЕРИАЛА ДЛЯ ВЫЯВЛЕНИЯ СТЕПЕНИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКЗАМЕНОВ IELTS И TOEFL)

У.А. Павловец

*Белорусский государственный университет,  
Минск, Беларусь, [pavlovetsUA@bsu.by](mailto:pavlovetsUA@bsu.by)*

В статье рассматривается явление лексической интерференции при изучении иностранного языка, случаи ее проявления в письменных заданиях IELTS и TOEFL. Также рассматривается ряд особенностей лексического материала, отобранного для тестирований по выявлению уровня лексической интерференции и апробации комплекса упражнений по ее преодолению у учащихся среднего школьного возраста при изучении английского языка.

**Ключевые слова:** лексическая интерференция; методика обучения иностранным языкам; международные экзамены; обучение на среднем этапе.

## MATERIAL SELECTION CRITERIA FOR DETERMINING THE DEGREE OF LEXICAL INTERFERENCE (ON THE MATERIAL OF IELTS AND TOEFL EXAMS)

U.A. Pavlovets

*Belarusian State University,  
Minsk, Belarus, [pavlovetsUA@bsu.by](mailto:pavlovetsUA@bsu.by)*

The article deals with the notion of lexical interference and its specifics in language learning, as well as certain cases manifested in the writing sections of IELTS and TOEFL. Peculiarities of the material selected for determining the level of lexical interference and a set of exercises for interference elimination at the intermediate stage of foreign language learning are also considered.

**Keywords:** lexical interference; foreign language teaching methodology; international exams; intermediate stage of foreign language teaching.

На сегодняшний день все методические рекомендации по преодолению межъязыковой интерференции в обучении лексике основываются на своевременном выявлении учителем данной проблемы в речи учащихся, а также непосредственном предупреждении возникновения интерференции в целом. Наиболее эффективным методом является тренировка лексики в различных видах упражнений. Однако, перед составлением подходящего комплекса упражнений по преодолению лексической интерференции, возникающей у учащихся, необходимо определить её степень. Для таких констатирующих тестирований важно отбирать корректный материал, который будет вызывать затруднения и, следовательно, наиболее явно отражать влияние отрицательного переноса.

Стоит сосредоточиваться на определении конкретных особенностей отбираемого материала, необходимых для выявления уровня лексической интерференции, а также для апробации комплекса упражнений по её преодолению у учащихся на среднем этапе обучения. Показательным представляется анализ конкретных ошибок в эссе и письменных работах учащихся средней ступени обучения, выполнивших пробные тестирования по международным экзаменам английского языка IELTS и TOEFL.

В качестве примеров для изучения было отобрано 30 случаев, связанных с рассматриваемым видом интерференции. В зависимости от причины возникновения лексической интерференции выявленные ошибки были распределены по четырём группам, каждая из которых более подробно и на конкретных примерах рассматривается далее.

#### 1) Буквализмы

Наиболее явным и многочисленным (33,3%) примером лексической интерференции в рассматриваемых работах послужили буквализмы. Тестируемые довольно часто прибегали к вариантам-калькам, дословно переводя неизвестные им слова и выражения: ‘все близкие собираются вместе’ – как *all the closest gather together* (перевод звучит несколько неестественно для английского языка, поскольку *the closest* не используется в качестве субстантивированного прилагательного со значением ‘родные / близкие люди’).

Стоит отметить, что в целом сочетания с глаголами вызывали у тестируемых больше затруднений, заставляя их прибегать к калькированному переводу с русского. Например, фраза ‘из-за этого можно заработать проблемы со здоровьем’ была адаптирована с использованием неподходящего глагола: *health issues can be gained because of this* (в данном случае следует использовать устойчивое *to develop health issues*).

Сочетание ‘идти к цели’ было также переведено дословно: *go to the aim*. Заметим, что такой вариант возможен в разговорной речи (однако нужно заменить предлог: *go toward the aim*), но для академического стиля, к коим и относятся обе части письменного задания, он не подходит. К тому же, есть несколько более подходящих устойчивых сочетаний со значением ‘стремиться к / следовать цели’: *(to) pursue one’s goal*, *(to) work towards one’s goal*. В зависимости от контекста можно также использовать отдельные глаголы: *to achieve*, *to strive*, *to reach*, *to aspire*.

Подобный случай, где наиболее отчётливо прослеживается влияние русского языка, наблюдается во фразе *sick stomach*. Очевидно, что она нетипична для английского, где для передачи данного значения чаще всего используются выражения *upset stomach* и *stomach ache*.

Отдельные примеры лексической интерференции требовали полной замены, как например выражение ‘мировое сообщество’, адаптированное

вариантом-калькой *world society*, который имеет несколько иное значение и используется в качестве названия отдельного понятия ('концепция международного сообщества'). Верным переводом будет служить *global / international community*.

В некоторых случаях можно было наблюдать слияние лексического и грамматического видов интерференции: 'через год' – как *through one year* (верным предлогом будет *in*); или *I use a lot of internet*. (вероятно, здесь имелось в виду 'Я много пользуюсь интернетом.', но в таком случае следовало использовать распространённое *I surf the Internet a lot*. – или наиболее простое: *I spend a lot of time online*. – не нарушая грамматическую структуру).

## 2) Полисемия слов и выражений

Наряду с буквализмами, многозначность и, следовательно, вариативность перевода некоторых слов и выражений также стала наиболее частой причиной ошибок в работах учащихся (30%). Многие ориентировались на более распространённое из всех значений того или иного слова или же попросту использовали единственное им известное.

Некоторые примеры данной группы нельзя назвать совершенно неприемлемыми, ведь они имеют место быть в том или ином контексте, однако всегда есть более естественный для английского вариант перевод: 'тяжёлые условия жизни' – *hard life conditions* (в данном случае лучше было бы использовать прилагательное *harsh*); *The problem should be controlled on the state level*, где более подходящим является *should be regulated*).

Перевод 'повышая качество жизни' – как *heightening the quality of life* имеет место быть, так как глагол *to height* существует, однако чаще всего в данном сочетании используются *to improve* и *to enhance*. Так же, как и дословный перевод сочетания 'тратить без необходимости' как *spend without need*, которое можно передать более органично: *spend carelessly*, *(to) waste* (к тому же, данные варианты показывают более высокую степень владения языком учащегося при использовании их в эссе).

Дословный перевод выражения 'наиболее яркий пример' – как *the brightest example* также можно отнести к ошибкам, вызванным лексической интерференцией родного языка, поскольку у данной фразы существует множество более подходящих и естественных для английского эквивалентов: *the most vivid example / the greatest example / the most striking example* и т.п.

Ещё одной проблемой для данной группы стал выбор не совсем подходящего английского эквивалента, изменяющего значение выражений, под влиянием лексической интерференции русского языка. Например: '...как много сил они вложили' адаптированное как ...*how many forces they*

*put in it*. Очевидно, что здесь тестируемый имел ввиду именно слово ‘усилия’ как *efforts*, но под влиянием наиболее известного перевода или же в силу отсутствия данного слова в своём лексиконе выбрал другое.

Похожая ситуация – с использованием тестируемым глагола *to touch* в предложении *These problems also touch animals.*, который действительно имеет значение ‘затрагивать / касаться’, но в данном контексте звучит неуместно (здесь лучше употребить *to affect / to concern*); и глагола *to predict* в сочетании *to predict the problem*, в котором наиболее распространёнными вариантами являются *to prevent the problem* и *to avert the problem*.

### 3) Устойчивые выражения

Ошибки и недочёты, вызванные лексической интерференцией родного языка, также встретились относительно часто (23,3%) в устойчивых выражениях.

В качестве одного из наиболее явных примеров отрицательного влияния родного языка в устойчивых выражениях можно выделить ошибочный, буквальный перевод выражения ‘Что за этим стоит?’ как *What stands behind this?*. В английском языке не требуется использовать глагол-кальку *to stand*, поскольку верным вариантом будет глагол-связка *to be*, а, следовательно, и *What’s behind this?*.

Ошибки в устойчивых выражениях с существительными и глаголами также были распространены в работах тестируемых: ‘последний штрих’ было переведено как *the final scratch*, хотя правильным вариантом всё же будет *the final touch* (в данном примере заметно семантическое влияние русской лексемы ‘штрих’); или употребление неверного глагола в выражении *steps to be done* по аналогии с ‘шаги, которые нужно предпринять / выполнить’ в русском (однако в английском в данной связке используется глагол *to take – steps to be taken*).

В вводных конструкциях, в силу их некоторой образности, учащиеся также часто прибегали к буквализмам. Например, при буквальной адаптации выражения ‘В некотором смысле’ как *In some meaning* – получилась чистая калька с русского языка. Однако в английском языке существует несколько правильных вариантов: *In a manner, In a sense, To some extent*.

### 4) Межъязыковые омонимы

Межъязыковые омонимы или же “ложные друзья переводчика” составили наименьший процент ошибок (13%). Данный факт отчасти может объясняться тем, что при обучении английскому языку на более продвинутых уровнях в общем и подготовке к международным экзаменам в частности преподаватели стараются уделять внимание именно таким случаям межъязыковой омонимии.

В данной группе примеры лексической интерференции встречались как в отдельных словах: ‘график’ – как *graphic* (совершенно другая часть

речи), ‘фабрики’ – как *fabrics*; так и в контексте выражений: ‘директоры компаний’ – как *directors of companies*, ‘проблема более актуальна в других странах’ – как *the problem is more actual in other countries*.

Результаты изучения данных групп и конкретных случаев лексической интерференции, обнаруженные в работах тестируемых, позволили определить, что для различных тестирований и опытно-экспериментальных работ по апробации комплекса упражнений, направленных на выявление и преодоление лексической интерференции, целесообразным будет использование именно устойчивых выражений и сочетаний, поскольку именно они содержат в себе потенциал возникновения отрицательного переноса.

Таким образом, на основании проведенного анализа можно утверждать, что при подборе материала в виде устойчивых сочетаний и выражений для тестирований по выявлению степени интерференции или же для комплекса упражнений по её преодолению необходимо учитывать следующие особенности: различия в образности выражений в русском и английском языках; наличие многозначности у одного или нескольких компонентов выражения; отсутствие у устойчивого выражения или вводной конструкции прямого английского или русского эквивалента; наличие в сочетаниях полисемичных глаголов, имеющих множество вариантов перевода в зависимости от контекста; наличие культурных реалий, обуславливающих перевод того или иного выражения.

### **Библиографические ссылки**

1. Павловец У. А. Проблемы лексической интерференции в обучении иностранному языку (на материале английского языка) // 79-я научная конференция студентов и аспирантов Белорусского государственного университета: материалы конф., Минск, 10–21 мая 2022 г. В 3 ч. Ч. 2 / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Сафонов (гл. ред.) [и др.]. Минск : БГУ, 2023. С. 522-525.